

verbs. Besides, Zero Paths also play an important role in both English and Chinese Visual Path realization; 2) both General Path Verbs and Visual Path Verbs can be employed to encode Visual Paths, among which, General Path Verbs are more preferred in both English and Chinese; 3) both English and Chinese favor the pattern of Zero Paths, especially Chinese. The differences are: 1) English tends to employ Preps and Advs as Satellites to realize Visual Paths, while Chinese prefers Preps and Directional Verbs. Besides, Satellites in the structure of Manner Verbs/General Motion Verbs+Satellites are more diversified in Chinese and Visual Paths can be realized by Preps, Advs, Directional Verbs and Locatives; 2) there are Visual Path Verbs in Chinese; 3) Chinese Zero Paths exhibit much more diversified ways, reduplicating Visual Verbs and Manner Verbs/General Motion Verbs. However, English Zero Paths can only be found in the patterns of Visual Verbs, Manner Verbs/General Motion Verbs and the construction of "Visual Verbs+a period of time". In conclusion, we tend to typologize English as a satellite-framed language and Chinese as an equipollently-framed language.

**A Corpus-based Contrastive Analysis of Hedges in English and Chinese: A Case Study of Approximators.** by WU Guang-ting & YANG Lian-rui, p. 45

The present paper contrasts two types of hedges, namely numeral approximators and non-numeral ones, from two perspectives of semantics and collocation with a corpus-based approach. It turns out that numeral approximators in English primarily correspond with those in Chinese in terms of form, but non-numeral approximators in the two languages only partly match. Additionally, there are differences and similarities between approximators in both languages in terms of semantics and collocation. It is believed that the new findings in the study are beneficial to English teaching, English-Chinese translation and cross-cultural communication.

**An Investigation of the Discrimination of Translational Chinese from Non-translational Chinese and Its Determinants.** by HU Xian-yao & HE Guang-yu, p. 104

This article investigates the discrimination of translational Chinese from non-translational Chinese texts by native speakers of Chinese and its determinants based on a double-blindly designed questionnaire consisting of 10 randomly collected translated and non-translated Chinese texts. The questionnaire was assigned to 300 subjects for discrimination. The results reveal: 1) native speakers of Chinese can generally differentiate translated Chinese texts from non-translated counterparts with a higher general discrimination rate in subjects of higher bilingual (English-Chinese) capability, but the correlation between the readers' background and discrimination turns out to be insignificant; 2) in contrast, genre of the text is a significant determinant for discrimination. It appears that readers can much more easily discriminate translated texts in everyday conversation than in academic writing; 3) specific determinants of readers' decision include the existence of target language unique items, textual simplicity, idiomaticity, fluency and syntactic complexity, etc.

**Exploring Translator Act System in the Production of Translational Publication.** by ZHENG Jian-wei, p. 113

Production of translational publication is an important type of translation production activity, but translator act in this production activity is not adequately accounted for in literature. Based on actor network theory, complemented by Bourdieu's theory of agent's hierarchical position, this paper explores translator's hierarchical association and interaction with other agencies in the production of translation publication. In light of the relevance of translator act to inter-lingual transfer, we propose the classification of intra-translation act, translation-oriented act and extra-translation act as a sociologically-perspective trichotomous system in translational publication production, which expands the existing category of translator behavior and contributes to translation publication studies and sociological studies of translation process.

**From Ironic Humor to Delayed Humor: A Study of Humor Poetics in *Dark at the Crossing*,** by PANG Hao-nong & LIU Min-jie, p. 129

In *Dark at the Crossing*, Elliot Ackerman makes a dynamic combination of ironic humor, cold humor and delayed humor, and conveys the amusing sense in kind jocularly to improve social relation, exchange ideas, reduce friction, enhance mutual understanding and finally deepen the anti-war theme of the novel. Verbal irony, situational irony and dramatic irony invest the novel with such features as humor, hyperbole and irony, and disclose the evolution of human nature in the development of civilization. The anti-ethics cold humor, going-astray cold humor and tearful cold humor permeate into every aspect of the novel with "coldness", contributing to the formation of fictional motifs and the wonderful natural layout of textual structure. Resorting to foreshadowing, suspense and anxiety, the delayed humor exhibits the orbit of development of fictional characters after the delayed revelation of truth and the sense discovered after a delay gets more meaningful, which reveals the psychic dilemma appearing in various crises.

## 庞德《华夏集》汉诗英译的文化翻译学考辨\*

黄元军

(湖南师范大学外国语学院, 湖南 长沙 410081)

**摘要:** 1915年, 汉诗英译集《华夏集》的推出宣告了庞德开始向西方世界输入中国文化。对于庞德不忠实的翻译, 艾略特等人从诗学层面予以肯定, 韦利等人从翻译技艺层面进行了批评, 无论褒与贬, 两种结论都遮蔽了庞德翻译行为的文化质性。基于最近兴起的文化翻译学理论, 本研究发现《华夏集》的汉诗英译是一项文化移植活动, 译者从中国古诗中摄取文本文化素、意象文化素, 并将这些文化移植到西方文化中; 为了《华夏集》在西方文化中被顺畅接受, 译者采取文化适应的策略对源语文本中的诗学形式与特定的文化意象进行了改造。

**关键词:** 庞德; 华夏集; 中国文化移植; 文化翻译学

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2020) 04-0112-09

## 0. 引言

美国诗人、诗学批评家埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1885—1972) “被视为英美现代主义诗歌的领袖, 而且亦被奉为后现代主义的开山鼻祖” (蒋洪新 2001: 76)。20世纪上半叶, 庞德忽略转型期的近现代中国, 把目光直接投向古文字里的中国; 在不懂汉语的情况下, 以《华夏集》<sup>①</sup>的汉诗英译为开端, 将中国文化传播到西方世界, 成为中西文化交流史上的一段佳话。

对于庞德的翻译实践, 学界反响不一。艾略特 (Thomas Stearns Eliot) 称: “至于《华夏集》, 我们必须指出的是, 庞德是我们这个时代中国诗歌的发明者。” (艾略特 2014: 243) 威廉斯 (William Carlos Williams) 在给门罗 (Harriet Monroe) 的信中写道: “庞德翻译的中国诗值得重视。棒极了! 我想你已经读了他的《神州集》, 那些中国诗简直难以匹敌。” (耿幼壮 2002: 67) 福特 (2014: 252) 赞叹道: “在我看来, 埃兹拉的《华夏集》是这世上最赏心悦目的诗卷。”对庞德并不友好的雷克思罗斯 (Kenneth Rexroth) 也认为《华夏集》是“英文经典之作”“庞德的最佳作品” (钟玲 2003: 33)。在被肯定的同时, 庞德也受到了批评。韦利 (Arthur Waley) 针对庞德等人的翻译, 提出译者要以原诗意义为基础, 不可望文生义或以原诗为创作素材 (吴伏生 2012: 173)。1918年, 在伦敦大学东方学院中国学会上, 韦利再次批评《华夏集》, 后重译了其中的几首诗歌。钱钟书 (2002: 161) 指出: 庞德将翻译和创作混为一谈, 以中国诗为蓝本, 创作了属于自己的诗篇《华夏集》。在德译本《围城》的前言中, 钱氏 (2002: 209) 再次嘲讽庞德, 将庞德“一知半解、无知妄解”的汉语知识当作笑柄。余光中 (2002: 31) 对庞德的批评最为犀利: “庞德的好多翻译, 与其称为翻译, 不如称

收稿日期: 2019-12-16; 作者修订: 2020-05-04; 本刊修订: 2020-06-29

作者信息: 黄元军 (1984-), 男, 湖南怀化人, 讲师, 博士研究生, 研究方向为文学翻译, E-mail: 258373764@qq.com。



为‘改写’，‘重组’，或者‘剽窃的创造’……假李白之名，抒庞德之情，这种偷天换日式的‘意译’，我非常不赞成。”他（2002: 31）更斥责艾略特：“艾略特甚至厚颜宣称庞德‘发明了中国诗’。这当然是英雄欺人，不足为训。”与庞德私交甚笃的方志彤（Achilles Fang）也多次嘲弄庞德的翻译（黄运特 2012: 71）。

《华夏集》在诗学层面有口皆碑，但在翻译技艺层面却遭受批评，这种批评必会导致偏颇的认识：庞德的翻译水平低下、态度恣意，是翻译的反面教材。类似于盲人摸象，每种视角只能把握事物的一个面，自然形成相异的结论。实际上，无论褒与贬，两种视角的结论都遮蔽了庞德翻译的文化质性。“译者作为跨文化交流的使者，其使命在于让一种文化与另一种文化在冲突、协调和妥协中得到对话。”（罗逸民 2019: 3）故而，有必要从文化翻译的视角考察庞德的汉诗英译实践。从最近兴起的文化翻译学的角度看，庞德的汉诗英译实践是一项文化移植活动，译者通过翻译将中国文化移植到西方世界。该视角为庞德翻译存在的合理性提供了新理据。

### 1. 文化翻译学概说

自 20 世纪 90 年代翻译研究的文化转向以来，学界对翻译属性的看法已不再是传统的“语言文字转换活动”的简单认知。因为语言文字与文化紧密关联，越来越多的学者将“文化”嵌入翻译的定义中，如杨仕章（2001: 17, 2017a: 108, 2018a: 91）论称：翻译是语言文字转换与文化移植活动。基于此理念，杨氏自 21 世纪初就开始探索翻译研究的文化路径，从《略论翻译与文化的关系》（2001）到《文化翻译学的学科体系构建》（2018a），在近 20 年杨氏撰写了多篇专题性文章，建构起中国翻译学话语体系之一的文化翻译学。

文化翻译学创建于翻译的本体，属翻译学内部研究，其主要研究范式是在研究语言文字转换的基础上透视翻译的文化移植活动属性。在文化翻译学的学科框架内，翻译就是把根植于源语文化土壤的文化素移植到译语文化土壤的过程与结果。文化素（cultureme）指的是源语中表达文化实在或需借助文化实在才可被理解的语言文字单位，所指与意指意义属于表达出来的文化实在，语用前提则是需要借助的文化实在。文化实在类似于文化事实，是具象的物品和习俗、信仰、情境、行为习惯等抽象概念的聚合体。语言微观层面的词语、词组、句子、超句体文化素建构了宏观层面的文本文化素。如此一来，文化翻译的内核可被理解为文化素的翻译（杨仕章 2018b: 78）。总体上看，文化翻译学的系统结构如下图所示：

图 1. 文化翻译系统的结构模型（杨仕章 2017b: 82）

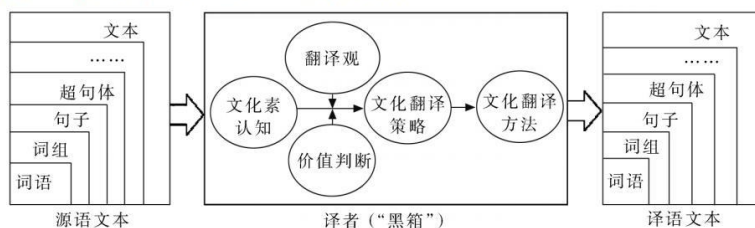


图 1 表明，在文化翻译学的结构中，译者首先对源语文本的文化素（宏观或微观）进行辨识和理解，而后在价值判断（知识价值或/和美学价值）与翻译观（崇尚个性或因循翻译规约）的双重作用下，拟定相应的文化翻译策略，并利用具体的翻译方法，将源语文本

的文化素移植到译语生态系统,最终形成译文。然而,由于环境的变动,源语文化素经移植后会出现一定程度的变形,于是,对源语文化素进行“修剪”不可避免,这也决定了文化翻译策略和方法的多元性。

文化翻译策略是语言翻译策略和文本翻译策略的上升层级。从文化层面上需解决的问题出发,杨仕章(2019: 69)提出文化翻译策略的3种类型:文化移除、文化适应、文化移入。文化移除指译者在译语文本中对源语文本某些冲突性文化素进行直接剔除的翻译策略;文化适应包括文化同化、淡化、转化、美化四种形态,指译者调整或改动源语文本的文化素以适应译语生态环境的翻译策略;文化移入指译者在译语文本中保留源语文化素的翻译策略。文化移除与文化适应的翻译策略便涉及到对源语文化素的“修剪”。3种策略因译者的具体任务、目的、个性而在使用频率方面表现不同。

## 2. 文化翻译:《华夏集》汉诗英译的生成

《华夏集》源自美国艺术史学家费诺罗萨(Ernest Fransico Fenollosa)有关中国诗的文稿。费诺罗萨为日本美术研究专家,客居日本期间,曾向有贺长雄(Aruga Nagao)和森槐南(Mori Kainam)两位日本学者学习中国古诗。在学习过程中,费氏勤做笔记,记载了多首中国古诗,其中包含中国古诗的英文释义、日文读音、注释及评论。1908年,费氏因心脏病突发而辞世,其遗孀为将文稿付梓,决心寻找一位理想的“合伙人”。1912年,她在伦敦认识了风华正茂且对东方文化颇感兴趣的庞德,于是选定庞德来共同完成此项工作。1913年年底,当庞德收到费氏文稿时,难掩兴奋之情,把文稿誉为“飞来的财富”(祝朝伟2005: 44)。

庞德(Pound 1971: 214-215)称“一次文艺复兴,或一场启蒙运动,其第一步是输入印刷、雕塑或创作的模板……19世纪我们重新发现了中世纪。很可能本世纪会在中国找到新的希腊。同时,我们已找到一整套新的价值。”其中“一整套新的价值”即费氏文稿给他的新启发。庞德(1968: 77)曾说:“费诺罗萨手稿到我手上时,我已经有所准备,这为我节省了大量时间,假如有的作家注意到它,但并没有像我那样在生活中密切关注过,是不会节省多少时间的。”可见,费氏文稿并不是庞德被动等待而得,是其主动寻求的结果,他“在生活中密切关注”,并“已经有所准备”。“文学影响最重要的就是翻译”(赵毅衡2013: 161),庞德也意识到这一点,并把输入“创作的模板”视为文艺复兴过程的第一步。

尽管不懂汉语,但基于费氏错综复杂的文稿,庞德兴致勃勃地开始整理、英译《华夏集》中的中国古诗,并以文化翻译为途径,开展中国文化的移植活动。而开展此活动的动力(用世界文学的视野革新美国文学、用中国文化革新西方社会)与前奏(创作“仿中国诗”)不容忽视。

### 2.1 动力与前奏

19世纪的美国文坛诞生了以惠特曼(Walt Whitman)、狄金森(Emily Dickinson)为代表的后维多利亚时代诗人群体。这些诗人对美国文学界产生过积极影响,但基本上步英国维多利亚时代诗人的后尘,被称为“风雅泥诗人”。他们追崇欧洲文化,讲究措辞谋篇,内容矫揉造作、凄婉多情,甚至无病呻吟,诗作中呈现一派滥情感伤的基调,后维多利亚诗歌也因此被斥为“没有灵魂的歌”(蒋洪新2001: 45)。庞德放眼世界,希望从世界经典文学中吸取养分,自1901年进入大学起,就开始对欧洲文学进行比较研究,立志要在知识方面超



过同时代的任何人。1913年,庞德重新界定了歌德1827年提出的世界文学概念,认为它包含了“基于世界诗歌”的卓越性批评(谢明2014:344),他决意要从世界文学的宏大视角,在尽可能多的语言中创造“伟大的文学”:“简而言之,伟大的文学即是包含极其丰富意义的语言”(Pound 1968:23)。为发掘伟大文学蕴含的“丰富意义”,庞德掌握了近十种外语,自1905年起,便投身外国文学的翻译工作。其译作蔚为大观、广涉多个语种,如译自拉丁语的《晨曲》(*Belangal Alba*, 1905)、译自意大利语的《神曲》(*Divine Comedy*, 1934)、译自汉语的《华夏集》(*Cathay*, 1915)及儒家经典、译自希腊语的《奥德赛》(*Odyssey*, 1934)等。正如蒋洪新(2014:172)所言:“他(庞德——笔者注)这种追求超越国界与时代的世界文学标准是他重视翻译的内在动力”。可见,用世界文学的视野革新美国文学是庞德对中国文化进行移植的动力之一。

在庞德看来,沉闷和贫血是20世纪初美国的标签,在文化贫瘠的土壤里培育不出有个性、有创见的文学艺术家。他走出祖国,来到伦敦这个国际文化中心。1910年至1912年,伦敦博物馆主办了以中日绘画为主题的展览,一股强劲的东方文化风席卷伦敦文艺界。庞德从共相历史观的立场出发,洞察古典价值中所包含的历时性和永恒性,认为古代有活力的因素在现代仍然有活力,可以用来更新现代写作和艺术,对于永恒性的把握关键在于艺术家的当代思考(陶乃侃2006:16)。一种“死去、将死、呆滞”的老古董经庞德的检定、思考和过滤后即将演变成“有动力的种子”。从《华夏集》《诗经》,到儒学经典《大学》《中庸》《论语》的翻译,在中国文化里,庞德历经了从文学作品到思想作品发掘历程的转变。他撰写了《急需孔子》(*Immediate Need of Confucius*)和《孟子(孟子伦理)》(*Mang Tsze “The Ethics of Mencius”*)两篇文章,并将《论语》的片段翻译与自我阐释写进其《文化指南》(*Guide to Kulchur*)一书中。这些文章成为庞德批评西方文明制度的有力工具。庞德强调,儒家思想对西方宗教文化具有革新作用:“西方的基督教是污水沟,天主教走向了虚无……整个的西方理想主义是一片丛林,基督教神学也是一片丛林。要想把这片乱七八糟的丛林削出一点秩序来,没有比《大学》这把斧子更好的了。”(蒋洪新2001:70)这些言论虽显过激,却体现了庞德对中国儒学思想从吸收到利用的动态转化过程,反映出其欲用中国文化革新西方社会的心理。侨居意大利期间,庞德钻研和翻译儒学经典,并声称:“我相信每年我为意大利所做的最有用的事情就是翻译了一些孔子,这样就可以渗透到人们的思想中去”(蒋洪新2001:70)。显然,用中国文化革新西方社会是庞德对中国文化进行移植的另一动力。

所以,当庞德从翟里斯(Herbert Allen Giles)编著的《中国文学史》(*A History of Chinese Literature*)书中读到中国古诗时,旋即根据翟里斯译文创作了3首“仿中国诗”:“After Ch’u Yuan”(《仿屈原》)“Fan-Piece, for Her Imperial Lord”(《扇,致陛下》)“Liu Ch’è”(《刘彻》)。庞德将中国民间的祭神歌舞、中国古诗里的宫廷怨歌、皇帝思念亡姬的主题等文化元素融入自己的诗歌中。这3首诗创作于1913年,后收入庞德的诗集《仪式》(*Lustra*, 1916)和其编辑的意象主义运动第一本诗集《意象派诗集》(*Des Imagistes: An Anthology*)中,足见庞德对这3首诗的重视及对中国文化的认同。这些诗虽不是庞德文学生涯中的重要作品,但却是庞德从“他”文化传统中寻求鲜活元素以建构现代诗歌的结果,反映了其现代派诗歌观点与中国传统诗学的共场(陶乃侃2006:65)。更为重要的是,作为中国文化移植活动的前奏,“仿中国诗”的创作为《华夏集》和儒学经典的翻译做了前期准

备,标志着庞德终身追寻中国文化的肇端。

## 2.2 源语文化素的移植

《华夏集》出版时,配有副标题“Translations by Ezra Pound”,这说明庞德将该诗集定性为翻译,而非创作。庞德获得费诺罗萨的文稿后,并未急切地翻译文稿中的所有诗歌,而是对诗歌进行甄选,最后从100多首诗歌中挑出19首进行翻译。从1913年底到1915年4月,庞德用时一年多,才完成《华夏集》的翻译工作。显然,这是研究性翻译的结果,漫长的翻译过程反映了译者对源语文化素的理解与认同过程。庞德的翻译行为不是单纯的文字转换游戏,而是一种摄取中国文化实在的文化移植活动。不妨从诗歌主题和意象两个角度来考察庞德对《华夏集》承载的源语文化素的移植。

《华夏集》诗歌的主题可归纳如下:1) 战乱苦:《采薇》《古风·胡关饶风沙》《古风·代马不思越》;2) 怨妇愁:《青青河畔草》《长干行》《玉阶怨》;3) 友人离别愁:《送元二使安西》《黄鹤楼送孟浩然之广陵》《送友人》《送友人入蜀》;4) 怀旧抒情:《登金陵凤凰台》《忆旧游寄谯郡元参军》;5) 咏怀感遇:《江上吟》《侍从宜春苑奉诏赋龙池柳色初青听新莺百啭歌》《古风·天津三月时》《长安古意》;6) 另外3首诗《游仙诗十九首之三》《陌上桑》《停云四首》分别表现隐士、女性的美与坚贞、思念友人的主题。

不难发现,从主题角度看,《华夏集》的诗歌以战乱苦、怨妇愁、友人离别愁、怀旧抒情、咏怀感遇、隐士为主要歌咏对象,这些主题建构的文本文化素即是庞德在古诗中提取的中国文化实在。当时,西方正处于第一次世界大战的水深火热中,庞德欣喜地在中国古诗中发现了情感宣泄的出口,《采薇》《古风·胡关饶风沙》《古风·代马不思越》表现出的战乱苦主题与西方民众的厌战情绪是一致的。在特殊年代,怨妇愁、友人离别愁、多愁善感的怀旧与咏怀感遇也充斥着人们的生活,不少人向往隐士的静谧生活空间,因而,《长干行》《黄鹤楼送孟浩然之广陵》《忆旧游寄谯郡元参军》《古风·天津三月时》《游仙诗十九首之三》等诗歌抒发的相应的情感能获得西方读者强烈的认同感。由此推之,“庞德选择这些诗歌并不是随便应付,而是经过慎重考虑的”(蒋洪新2014:170),在李白、王维、卢照邻、陶渊明等中国诗人的作品中,庞德找到了与现代主义诗学相对接的中国文化,这种传统与现代巧合的历史共生体现了庞德对传统的创造性把握。不说教、不做评论的中国古诗与无病呻吟、缺乏灵魂的英美维多利亚诗歌形成鲜明对比,因而,《华夏集》源语文化素的移植为西方诗学的革新提供了动力,也为西方读者构筑了精神栖息之地。受庞德影响深远的威廉斯创作了描写寡妇怨愁的诗歌;斯奈德(Gary Snyder)、雷克思罗斯、威廉斯尝试将“友人”写入诗中;斯奈德、雷克思罗斯创作了凸显隐士生活的诗歌,斯奈德、雷克思罗斯、勃莱(Robert Bly)等诗人更在行为上模仿,在山林中过隐士生活。

从意象角度看,庞德在《华夏集》的诗歌中提取了新颖的意象文化素。中国古诗以丰富的意象运用见长,这就使得庞德在加工费诺罗萨文稿时“特别注重中国诗的意象”(张子清2018:217)。以《黄鹤楼送孟浩然之广陵》一诗为例,庞德译出诗中“故人”(ko-jin)、“黄鹤楼”(ko-kaku-ro)、“烟花”(smoke-flowers)、“孤帆”(lone sail)、“碧空”(far sky)、“长江”(the river Kiang, the long Kiang)、“天际”(heaven)等意象。不难发现,ko-jin与ko-kaku-ro是费氏文稿中日语读音的音译;smoke-flowers是中文原词“烟花”的直译;标题中的the river Kiang与诗句中the long Kiang是原词“长江”直译和音译的结合,且翻译方式



不一。这些词语的翻译，一方面反映出庞德在翻译过程中不求甚解，另一方面反映出其翻译方法的故弄玄虚，他以此方式将新颖的意象文化素移植到英语世界。《华夏集》出版不久，庞德由意象主义运动转向领导漩涡主义运动，当论及“意象”概念时，庞德（Pound 1970: 92）称“意象不是一个概念。意象是一个辐射节或者交际束；是一个我称之为漩涡的东西，我非这样叫不可，思想不断从这里涌现，经过这里，又进入这里”。庞德的诗学术语虽模糊难辨，但有一点是明晰的，即从意象到漩涡的转变，意象非但没有丢失，反而越来越复杂，事物的相互关联意象交叉集合，最终汇聚成一个有机的中心。在《黄鹤楼送孟浩然之广陵》一诗的英译中，ko-jin、Ko-kaku-ro、smoke-flowers、lone sail、far sky、the long Kiang、heaven等意象，都指向标题“Separation on the River Kiang”（长江上的离别）表现出的友人离别愁这一漩涡中心。至于“故人”是谁，向西辞行还是向东，“烟花”是什么花，“长江”到底是哪条河流，这些词语意义与诗句逻辑的考究在庞德的翻译观中显得不重要，他注重的是为西方读者译介新颖的源语意象文化素。中国诗的丰富意象为美国诗的革新贡献了力量，如在庞德自创诗歌《诗章第四十九》中，出现empty river（空阔的河）、frozen cloud（冻结的云）、under the roof was one lantern（茅屋檐下的一盏灯）、sunset（日落）、sail（帆船）、fisherman's lanthorn（渔灯）等意象，这些意象在以往的英语诗中不多见，但在中国古诗中被频繁运用。

### 2.3 文化适应的翻译策略

文化适应的翻译策略在具体方法上表现为：对源语文化素进行变形，以化解源语与译语的文化冲突、消除不解（杨仕章 2019: 70）。文化适应是文化翻译策略的子策略中最为复杂、使用最为广泛的一个。在《华夏集》的文化翻译过程中，庞德便采取了文化适应的翻译策略，其对源语文本的诗学形式与特定文化意象的变形处理最为瞩目。

从诗学形式角度看，《华夏集》中节奏与句式整齐的四言、五言、七言汉语原诗，经庞德的文化翻译过程后，皆变成了节奏与句式长短不一的自由诗。试看下例：

表1.《青青河畔草》原诗和译诗对比<sup>②</sup>

中文原诗	庞德译文
青青河畔草，	Blue, blue is the grass about the river
郁郁园中柳。	And the willows have overfilled the close garden.
盈盈楼上女，	And within, the mistress, in the midmost of her youth.
皎皎当窗牖。	White, white of face, hesitates, passing the door.
娥娥红粉妆，	Slender, she puts forward forth a slender hand:
纤纤出素手。	
昔为倡家女，	And she was a courtesan in the old days.
今为荡子妇。	And she has married a sot,
荡子行不归，	Who now goes drunkenly out
空床难独守。	And leaves her too much alone.

据表1，五言句式的汉语原诗被译为节奏与句式均长短不一的英语自由诗，且原诗句的多处节奏在译文中被逗号拉长（如译诗第三、四行出现了多个逗号）。上引原诗“娥娥红粉妆，纤纤出素手”前一行的信息在译文中未有呈现，这两行被译为“Slender, she puts forward forth a slender hand”，因而，原诗的诗行数在译文中减少了一行。再看下例：

表2.《黄鹤楼送孟浩然之广陵》原诗和译诗对比

中文原诗	庞德译文
故人西辞黄鹤楼，	Ko-jin goes west from Ko-kaku-ro,
烟花三月下扬州。	The smoke-flowers are blurred over the river.
孤帆远影碧空尽，	His lone sail blots the far sky.
唯见长江天际流。	And now I see only the river, The long Kiang, reaching heaven.

据表2，七言绝句的汉语原诗被译为节奏与句式均长短不一的英语自由诗。原诗句“唯见长江天际流”以两行英语诗句“And now I see only the river, /The long Kiang, reaching heaven”在译文中呈现，原诗的诗行数因此在译文中增加了一行。

以上两例的分析表明，汉语原诗整齐的节奏与句式在译文中变得凌乱、自由，原诗偶数诗行的特征被改动，译诗的诗行数较原诗减少或增加。庞德的翻译方法反映出其对原诗形式的变形处理与所实施的文化适应的翻译策略。客观上，中西文化在语言的文字结构与语法结构方面存在先天性差异，节奏与句式也因此具有强烈的抗译性，译者必会因循译语诗学规范对源语文本的诗学形式进行改造。主观上，“庞德是英语自由诗之父”（Eliot 2014: 630），作为英语诗歌革新的先锋，自然会倡导并践行诗歌创作与翻译在形式方面的自由化，而这也符合现代英美诗坛以自由诗为主的整体诗学语境。因此，庞德对中国古诗整齐的节奏与句式、偶数的诗行进行变形处理，打破原诗的形式规则，主张译诗形式的自由化，促使译作以最佳的形态适应译语文化环境。源语文本诗学形式的改变彰显了译者实施的文化适应的翻译策略，更确切地说，这种改变是“文化同化”，能化解中西文化交流过程中出现的冲突，使得《华夏集》的译诗在译语文化中以熟悉的方式被阅读。

从文化意象角度看，《华夏集》原诗词语素承载的特定文化意象，经庞德的文化翻译过程后，以另一种意象在译文中出现。如《青青河畔草》原诗的“荡子”被译为“sot”（酒徒）。中国古诗中的“荡子”多指辞家远出、羁旅忘返的游子，原诗句“荡子行不归”明显表达了这种意象。唐代诗人杜甫《冬晚送长孙渐舍人归州》诗中的“荡子不还乡”，宋代诗人章云心《古意十四首》诗中的“荡子渺不归”，近代思想家、翻译家严复《甲辰出都呈同里诸公》诗中的“断尽支那荡子肠”，皆传达了相同意象。但在庞德的译文中，辞家远出、羁旅忘返的游子意象变成了“...a sot, /Who now goes drunkenly out”（醉酒不归的酒徒）。再如《长干行》原诗中的“床”被译为“seat”（座椅）。中国古诗中的“床”，不仅指卧寝之床，亦指井上的围栏。孩童围着井或井栏嬉戏打闹被称为“绕床”，原诗句“绕床弄青梅”即描绘孩童围绕井栏折青梅的画面。《乐府诗集·舞曲歌辞三·淮南王篇》诗中的“后园凿井银作床”，南朝梁代文学家庾肩吾《九日侍宴乐游苑应令》诗中的“银床落井桐”，唐代诗人李贺《后园凿井歌》诗中的“井上辘轳床上转”，皆传达相同的井栏意象。然而，在庞德的译文中，井或井栏的意象变成了“seat”（座椅）。王贵明（2005: 23）曾论称庞德译文是正确的，并指责许渊冲的译法“the well”（井）不妥，实为王氏误判。在上述两例中，庞德的翻译方法体现了其对看似简单却富有内涵的文化意象的变形处理与实施的文化适应的翻译策略。客观上，由于语言不通，他无力辨识、考证特殊词语的具体所指。主观上，为克服读者在阅读过程中产生的迷惑与不解，他必会从译语读者的立场出发，在保障对等效果的前提



下,对源语文本的特定意象做出改变。准确地说,这是“文化转化”的策略,此策略有助于消除不解,促进《华夏集》的译诗更顺畅地融入译语文化。

### 3. 结语

从文化翻译学的角度考量,庞德基于对《华夏集》所含中国文化素的认知,依照自我价值判断与翻译观,将源语文本文化素与意象文化素移植到译语文化中。为适应译语生态环境,译者采取了文化同化、文化转化的策略,分别对源语文本的诗学形式与特定的文化意象进行变形处理,以此促动《华夏集》源语文本的整体文化实在被西方文化更好地接受。在庞德文化翻译行为的讨论中,其“用世界文学的视野革新美国文学”“用中国文化革新西方文化”的动力与创作“仿中国诗”的前奏不应被忽视。同时还应注意到,正因为对《华夏集》实施的是文化翻译行为,加之主客观多重因素的制约,庞德未能做到对源语文本的忠实。如此一来,虽自称翻译,但《华夏集》的汉诗英译与正译概念颇有偏离,这就为学界不同视角的审察提供了阐释空间。

以数量而论,《华夏集》只不过是本诗歌翻译的小册子。但以效果而论,《华夏集》类似一枚用中国文化为“火药”原材制成的炸弹,投掷西方大地,令沉闷的英美文学界为之震撼。《华夏集》产生的文化影响远远超过译文本身的准确与否(蒋洪新 2014: 184),笔者认为,从技术层面对《华夏集》进行指责是一种徒劳无功的批评路径,不仅无情地将庞德打入翻译反面教材的冷宫,而且遮蔽了其翻译行为的文化质性、抹杀了庞德因热爱中国文化而翻译中国典籍的事实。“庞德深爱中国文字、文化的程度,是少有外国作家可以比拟的”(叶维廉 2011: 26),《华夏集》出版后,庞德更痴迷于中国文化,他开始学习汉语,后开启更伟大的中国文化移植工作:翻译儒家经典作品。《华夏集》的汉诗英译宏观上影响了西方诗学乃至社会,微观上落脚在庞德“对中国文化的全面梳理”(吴其尧 2006: 134)的史诗巨著《诗章》上。无疑,肯纳称《华夏集》是《诗章》的“铅笔底稿”(Kenner 1971: 356);艾略特(2014: 244)告诫读者:“把庞德的原作及其翻译作品分开来看是错误的。”

\* 感谢匿名审稿专家和编辑老师提出的宝贵修改意见。

### 注释:

- ① 《华夏集》英文名为 *Cathay*, 又译作《神州集》《古中国》《国泰集》。
- ② 本文的庞德译诗和原诗均引自祝朝伟(2005: 357-390)。

### 参考文献:

- [1] 艾略特.《庞德诗选》前言 [C] // 蒋洪新,李春长.庞德研究文集.南京:译林出版社,2014: 237-248.
- [2] 福特.埃兹拉 [C] // 蒋洪新,李春长.庞德研究文集.南京:译林出版社,2014: 249-254.
- [3] 耿幼壮.威廉斯与中国诗 [J].博览群书,2002,(9): 66-70.
- [4] 黄运特.跨太平洋位移:20世纪美国文学中的民族志、翻译和文本间旅行 [M].南京:江苏人民出版社,2012.
- [5] 蒋洪新.英诗新方向——庞德、艾略特诗学理论与文化批评研究 [M].长沙:湖南教育出版社,2001.
- [6] 蒋洪新.庞德研究 [M].上海:上海外语教育出版社,2014.

- [7] 罗选民. 翻译与跨文化传播中的文化自觉 [J]. 外语电化教学, 2019, (4): 3.
- [8] 钱钟书. 写在人生边上·人生边上的边上·石语 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002.
- [9] 陶乃侃. 庞德与中国文化 [M]. 北京: 首都师范大学出版社, 2006.
- [10] 王贵明. 论庞德的翻译观及其中国古典诗歌的创意英译 [J]. 中国翻译, 2005, (6): 20-26.
- [11] 吴伏生. 汉诗英译研究: 理雅各、翟里斯、韦利、庞德 [M]. 北京: 学苑出版社, 2012.
- [12] 吴其尧. 庞德与中国文化——兼论外国文学在中国文化现代化中的作用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [13] 谢明. 翻译家庞德 [C] // 蒋洪新, 李春长. 庞德研究文集. 南京: 译林出版社, 2014: 344-359.
- [14] 杨仕章. 略论文化与翻译的关系 [J]. 解放军外国语学院学报, 2001, (2): 15-19.
- [15] 杨仕章. 文化翻译功能说 [J]. 解放军外国语学院学报, 2017a, (4): 108-115.
- [16] 杨仕章. 文化翻译学元理论探析 [J]. 外语学刊, 2017b, (2): 79-84.
- [17] 杨仕章. 文化翻译学的学科体系构建 [J]. 中国外语, 2018a, (4): 91-95.
- [18] 杨仕章. 文化翻译学建构探索 [J]. 中国俄语教学, 2018b, (1): 75-81.
- [19] 杨仕章. 文化翻译策略: 概念析出与分类探究 [J]. 外语教学, 2019, (5): 66-71.
- [20] 叶维廉. 遥远与贴近: 翻译庞德的一些理论问题 [J]. 华文文学, 2011, (3): 17-28.
- [21] 余光中. 余光中谈翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [22] 张子清. 20世纪美国诗歌史(第1卷) [M]. 天津: 南开大学出版社, 2018.
- [23] 赵毅衡. 诗神远游: 中国如何改变了美国现代诗 [M]. 成都: 四川文艺出版社, 2013.
- [24] 钟玲. 美国诗与中国梦——美国现代诗里的中国文化模式 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2003.
- [25] 祝朝伟. 构建与反思——庞德翻译理论研究 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2005.
- [26] Eliot, T. S. *The Complete Prose of T. S. Eliot (Volume 1)* [M]. Baltimore & London: Johns Hopkins University Press & Faber and Faber, 2014.
- [27] Kenner, H. *The Pound Era* [M]. Berkeley: University of California Press, 1971.
- [28] Pound, E. *Literary Essays of Ezra Pound* [M]. New York: New Directions, 1968.
- [29] Pound, E. *Gaudier-Brzeska: A Memoir* [M]. New York: New Directions, 1970.
- [30] Pound, E. *The Letters of Ezra Pound 1907-1941* [M]. London: Faber and Faber, 1971.

(责任编辑 高一瞳)

(上接第18页)

- [30] Pawley, A. & F.Syder. Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency [C] // J.C.Richards & R.W.Schmidt. *Language and Communication*. London: Longman, 1983: 191-226.
- [31] Shin, Y. K. Do native writers always have a head start over nonnative writers? The use of lexical bundles in college students' essays [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2019, 40: 1-14.
- [32] Vo, S. Use of lexical features in non-native academic writing [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2019, 44 (3): 1-12.
- [33] Wray, A. *Formulaic Language and the Lexicon* [M]. Cambridge: CUP, 2002.

(责任编辑 周光磊)